СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФЕ С СЕМОЙ-ЗООНИМОМ

Фозилов Мирвохид Мирсултанович -преподаватель кафедра английского языка и литературы Гулистанский государственный университет
E-mail: mirvohidf@mail.ru

Аннотация. В настоящей статье рассматриваются фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в английском языке. В ходе анализа мы пришли к выводу, что потенциально любой зооним может характеризовать какой-либо признак человека, но только некоторые приобрели устойчивые переносные значения, что связано с культурными традициями Англии, наличием животных на территории страны, их роли в жизни человека и особенностями менталитета.

Ключевые слова: фразеология, менталитет, традиции, культура, английский язык.

Наука фразеологии, которая специализируется на изучении различных устойчивых сочетаний, относительно молода. В русском языкознании она стала выделяться как отдельный раздел только в XVIII веке, да и то в конце нынешнего столетия, благодаря Михаилу Ломоносову.

Наиболее известными ее исследователями являются лингвисты Виктор Виноградов и Николай Шанский, а в английском языке - А.Маккей, В.Вайнрайх и Л.П.Смит. Стоит отметить, что англоязычные лингвисты уделяют гораздо меньше внимания фразеологизмам.

Фразеологический оборот в каждом языке – это вещь уникальная, связанная со своей историей и культурой. Фразеологизм не может быть полностью переведен, не теряя своего значения. Поэтому при переводе уже отбираются наиболее часто употребляемые фразеологические единицы, существующие в другом языке.

Объектом нашего исследования мы выбрали группу устойчивых слово сочетаний фразеологического характера, в которых присутствует компонент-

зооним, то есть наименование какого-либо животного. Такой выбор обусловлен, прежде всего, тем, что история взаимодействия человека и животных насчитывает тысячелетия, и формы его проявления разнообразны и многочисленны. Отношения «человек – животный мир», развивающиеся под влиянием исторических, географических и социальных факторов, оказывают очевидное воздействие на язык. Не стоит упускать и тот факт, что в лексическом

фонде языка среди множества групп только две относятся к категории одушевленных имен существительных – антропонимы и зоонимы.

В связи с этим мы считаем, что для фразеологических единиц с компонентом-зоонимом особенно важны антропоцентрические свойства, которые проявляются в лингвистических свойствах самих зоонимов. Все это, безусловно, составляет **актуальность** нашего исследования.

В настоящем исследовании мы ставим целью изучение семантических особенностей английского языка путем анализа фразеологических единиц с компонентом-зоонимом. Для реализации данной цели нами были поставлены следующие **задачи**:

1. дать определение фразеологической единице и уточнить понятие компонента-зоонима, входящего в ее состав;
2. исследовать семантическую структуру ФЕ с компонентом-зоонимом

Поставленные задачи определили набор **методов**, используемых в данной работе: метод сплошной выборки, метод анализа и интерпретации научной литературы, описательный метод, приемы обобщения, сопоставления и классификации.

Материалом послужили фразеологические единицы английского языка с семой-зоонимом, которые были выделены путем сплошной выборки из справочников и словарей.

Практическую значимость данного исследования составляет возможность использования его результатов при преподавании некоторых аспектов английского языка – лексикологии и стилистики английского языка, теории и практики перевода, а также написания курсовых работ по данной теме.

Каждый язык имеет свою историю и структуру развития, и он находится в постепенном и непрерывном процессе изменений, неосознанно перемещающихся из одного вида в другой, поэтому в разных языках мы различаем аналогичное развитие.

Фразеологические единицы, происходящие из определенного языка, не остаются изолированными в пределах одного языка. Они путешествуют с одного языка на другой из-за отношений между людьми и языками. Это происходит потому, что во время этих столетних отношений люди обменивались не только товарами, но даже культурными ценностями [Баранов А.Н. 85-90].

Одной из основных причин аналогий во фразеологии остается сходство или приблизительное представление об объектах и особенностях повседневной жизни.

Принимая во внимание тот факт, что основным источником фразеологизмов является материальный мир с большим разнообразием, мы собираемся

проанализировать фразеологические единицы с компонентом зоонимом и выяснить, что общего и что особенного среди них.

Мудрость многих из этих идиом исходит из наблюдения за повседневной жизнью, природой и всей этой деятельностью, необходимой для выживания.

Наблюдая за своими животными, хозяин, например, многому учится и извлекает уроки поведения. Кроме того, часто проводят параллели между животными и людьми: последним приписывают недостатки и качества, которые изначально принадлежат животным.

Деревенские жители всегда знали, что между человеческим и животным миром есть связь, но в наше время, когда мы живем в цифровую эпоху, часть этого уважения и чувства природы утрачена. Тем не менее, кое-что, демонстрирующее эту древнюю связь, все еще существует.

Группа зоонимы довольно обширна, в связи с чем она может быть разделена на несколько подгрупп:

1. названия животных, встречающихся на территории Англии:

а) домашние животные – an ass, a bull, a calf, a cat, cat-and-dog, a cattle, a cow, a dog, dogged, a donkey, a goat, a horse, a hound, a kitten, a lamb, a mule, a mutton, an ox, a pig, a pony, a rabbit, a sheep, a swine

б) дикие животные – a bat, a bear, a deer, a fox, a hare, a rabbit, a mouse, a rat, a tiger, a wolf

2. названия экзотических для англичан животных: a camel, a crocodile, an elephant, a hyena, a leopard, a lion, a monkey.

В образовании фразеологических единиц зоонимы обладают различной степенью активности, что позволяет нам объединить их в определенные группы:

1) зоонимы с очень низкой степенью фразеологической активности:

cattle, a crocodile, a deer, dogged, a dog-house, a goat, a hound, a hyena, a kitten,a leopard, a mule, a pony, a swine, a tiger.: a calf, a camel, cat-and-dog, a donkey, an elephant, a lamb, a mutton, a nox, a rabbit, a rat.

2) зоонимы со средней степенью фразеологической активности: a bear,

a bull, a hare, a lion, a monkey, a mouse.

3) зоонимы с высокой степенью фразеологической активности: an ass, a bat, a cow, a fox, a pig, a sheep, a wolf.

4) зоонимы с очень высокой степенью фразеологической активности: a cat, a dog, a horse.

Наиболее часто встречается иной тип метафорического переноса – использование названий животных для характеристики человека, обозначения тех или иных его качеств, черт внешности, характера, умственных способностей.

Зоонимы часто становятся символами моральных и интеллектуальных качеств человека [Саламатина О.А. 132].

Мы провели анализ ФЕ с семой-зоонимом и пришли к выводу, что различным животным приписываются определенные качества. Например:

alley cat - бездомный кот
as awkward as a cow on roller skates – неловко, как корова на льду
as blind as a bat - слепой как летучая мышь
as busy as a beaver - занят как бобер
as clean as a hound's tooth - чист как зуб собаки
as fat as a pig – толстый как свинья
as gentle as a lamb - нежный как ягненок
as gruff as a bear - грубый как медведь
as hungry as a bear – голодный как медведь.
as innocent as a lamb - невинный как ягненок
as poor as a church mouse - бедный как церковная мышь
as quiet as a mouse – тихий как мышь
as scared as a rabbit – пугливый как кролик
as sly as a fox – хитрый как лис
as strong as a horse/ox – сильный как конь, вол
as stubborn as a mule – упрямый как осел
as weak as a kitten - слабый как котенок
better to be the head of a dog than the tail of a lion - лучше быть головой собаки, чем хвостом льва
the black sheep of the family – черная овца
a bull in a china shop - слон в посудной лавке
buy a pig in a poke - покунать кота в мешке
curiosity killed the cat - любопытство сгубило кошку
a dark horse – темная лошадка
dog-eat-dog - беспощадный
fight like cats and dogs – как кошка с собакой
in a pig`s eye – поросячьи глазки
look a gift horse in the mouth – смотреть даренному коню в рот
make a mountain out of a molehill - сделать из мухи слона
put the cat among the pigeons – номестить кота среди голубей

Мы заметили, что в результате метафорического переноса наименования животных на человека в семантической структуре происходят заметные изменения и помимо прямого значения появляется переносное [Асабин Р.К. 104-116].

В данном исследовании мы попытались показать важность использования ФЕ не только в литературе, но и в повседневной речи. Так, например, использование фразеологизмов с компонентом - зоонимом способствует как приукрашиванию нашей речи, так и некоторым сравнениям, проводящим параллель между животным и человеческим миром.

Например, мы отметили, что наибольшее количество фразеологизмов составляют те, которые показывают сходство между человеком и животным, или сравнивают некоторые события, которые могут происходить как между людьми, так и между животными («как кошка с собакой», «упрямый как осел» и т.д. [Шевчик А.В 38-44].

Таким образом, распространенность идиоматических выражений в естественном языке, внутренние трудности, которые влечет за собой образный язык, недостаточная экспликация, ограниченная лексическая подготовленность изучающих иностранный язык, недостаточное знание культурных и исторических контекстов и общая склонность к буквальному толкованию – все это сильные аргументы в пользу обучения идиоматическому языку.

Список литературы

1. Асабин Р. К. Способы передачи культурной коннотации зоометафоры при переводе // Вестн. Башкир. ун-та. – 2010. – Т. 15, № 3. – 654-657 с.

2. Баранов, А.Н. Аспекты теории фразеологии / А.Н.Баранов, Д.О.Добровольский. - Москва: Знак, 2008. - 656 с. Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. - URL: http://www.iprbookshop.ru

3. Вишневская Г.М., Федорова Т.В.Особенности коннотации английских зооморфных фразеологизмов [Электронный ресурс]. – URL: 85 http://vestnik.yspu.org/releases/novye_Issledovaniy/14_10/

4. Гарипова А.Б. Трудности перевода англоязычных фразеологических единиц с компонентом-зоонимом на русский язык [Электронный ресурс] // «Студенческий научный форум»: VI Междунар. студен. электрон. науч. конф., 2014. – URL: http://www.scienceforum.ru/2014/767/6575

5. Саламатина О.А. Роль компонентов-зоонимов в формировании общего фразеологического значения английских фразеологических единиц // Международный студенческий научный вестник. – 2016. – №5-3. – 428-430 с.

6. Шевчик А. В. Зоонимы русского и английского языков: мотивационно-сопоставительный анализ в лингвокультурологическом аспекте // Вестн. Томск. гос. ун-та. Культурол. и искусствовед. - 2011. - № 2. - 38-44 с. [Электронный ресурс]. – URL: http://cyberleninka.ru/article/n/zoonimy-russkogo-i-angliyskogo-yazykov-motivatsionnosopostavitelnyy-analiz-v-lingvoku...